

ШВЕЙЦАРСКАЯ КОРРЕСПОНДЕНТКА ГЕРЦЕНА

НЕИЗВЕСТНОЕ ПИСЬМО ГЕРЦЕНА К ЛУИЗЕ ГАЛЕР

Публикация Моники П а р т р и д ж (Ноттингем) *

С самого своего переезда в Лондон Герцен поддерживал тесные связи с семьей члена английского парламента Т. Мильнера-Гибсона (см. выше нашу статью «Герцен и Англия»). Известно, что они время от времени переписывались, но ни одно звено из их переписки до сих пор не появилось в печати. Мне, однако, удалось обнаружить в архиве Collum Papers, № 58, помещающемся в Кембриджском Trinity College, публикуемое ниже небольшое письмо Герцена. К нему приложена следующая объяснительная записка Дж. Мильнер-Гибсона Каллума (другого сына Т. Мильнер-Гибсона): «А. И. Г. к мисс Галер, нашей гувернантке, сестре друга Маццини Альбера Галера, с упоминанием о моем брате Дадли. Дж. М. Г. К.».

Т. Мильнер-Гибсон женился на Сьюзен Каллум, которая стала хозяйкой лондонского салона, открытого для многих литературных знаменитостей и выдающихся изгнанников, среди которых, наряду с Герценом, были Дж. Маццини, В. Гюго и Л. Блан. Заметка, приложенная Дж. Мильнер-Гибсоном Каллумом, интересна потому, что точно устанавливает имя адресата герценовского письма.

19 февраля 1856 г. Герцен сообщал М. К. Рейхель из Лондона: «Я прошу m-selle Gallère (<1>), которая едет в Лондон к Мильнер-Гибсон детей воспитывать, привезти мне от Фогта мои пиюлететы, стихотворения Кольцова и Leopardi» (XXV, 333). Как видно из письма К. Фогта к Герцену, публикуемого выше в настоящем томе, разыскать «девицу Галер» ему тогда не удалось, так как она давно уже покинула Женеву и жила не то в Веймаре, не то на польской границе. В том же 1856 г. она приехала в Лондон и несколько лет провела в доме Мильнер-Гибсонов в качестве воспитательницы их детей. Об этой «бедной швейцарской учительнице м-ль Галер» Маццини упоминает в одном из своих писем 1861 г. (G. Mazzini. Scritti editi ed inediti, v. LXXI. Imola, 1936, p. 310).

17 juin <1858> ¹. Putney
Laurel House

Mademoiselle,

Permettez-moi de m'adresser à vous avec une petite prière — cela m'a été tellement pénible que j'ai renversé en plaisanterie la glace de «Master» Milner-Gibson — que j'ai voulu effacer le mauvais effet de la gaucherie en lui offrant un petit volume de nouvelles charmantes ². Voulez-vous avoir la bonté de les lui remettre — je les ai expédié avec le Put<ney> Dil<igence>.

Une migraine atroce m'a empêché de venir aujourd'hui au Bazaar ³.

Recevez mes salutations empressées.

А. Герцен

Перевод *:

17 июня <1858 г.> ¹. Путней
Laurel House

Мадемуазель,

Позвольте обратиться к вам с маленькой просьбой — мне до такой степени неприятно было, что я в шутку опрокинул мороженое «Master'a» Мильнера-Гибсона, что мне захотелось сгладить дурное впечатление от своей неловкости, предложив ему томик очаровательных рассказов ². Не будете ли вы столь добры передать их ему? — я отправил их с Put<ney> Dil<igence>.

Жестокая мигрень помешала мне прийти сегодня на Базар ³.

Примите мой усердный поклон.

Ал. Герцен

¹ Год устанавливается по адресу Герцена.

² Какую книгу (вероятно, детскую) послал Герцен тринадцатилетнему «master'у» (т. е. «молодому господину») Дадли Мильнеру-Гибсону, не установлено.

³ 9 июня Герцен сообщил Мальвиге Мейзенбут, что получил от Гокс и Мильнер-Гибсон билеты на благотворительный «итальянский базар» (XXVI, 184). Он собирался пожертвовать для распродажи (или разыгрывания) на этом базаре пятьдесят экземпляров литографированных портретов С. Ворцеля и сто экземпляров своей французской брошюры, незадолго до того вышедшей в Лондоне: «La France ou l'Angleterre?» (XXVI, 184).

* Перевод Л. К. Лео.